



全国翻译硕士专业学位MTI考试系列辅导丛书

丛书主编 黄 敏 杨元刚

英语翻译基础

主编 尚 绮 黄 敏



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



全国翻译硕士专业学位MTI考试系列辅导丛书

丛书主编 黄 敏 杨元刚

英语翻译基础

主 编 尚 绮 黄 敏

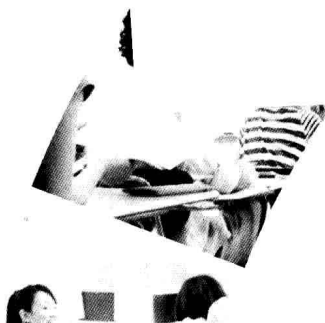
编 者 尚 绮 周赞赞 侯 润 黄 敏 贾莉娜

时伟通 刘佳昕 杨 成 刘 芸



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

英语翻译基础/尚绮,黄敏主编. —武汉:武汉大学出版社,2012.10
全国翻译硕士专业学位 MTI 考试系列辅导丛书/黄敏 杨元刚主编
ISBN 978-7-307-10165-4

I. 英… II. ①尚… ②黄… III. ①英语—翻译—研究生—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 236146 号

封面图片为上海富昱特授权使用(© IMAGEMORE Co., Ltd.)

责任编辑:谢群英 责任校对:黄添生 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北民政印刷厂

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 11.25 字数: 261 千字 插页: 1

版次: 2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-10165-4/H · 942 定价: 22.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前言

随着改革开放的深入和经济持续、快速、健康的发展,我国的综合国力不断加强,与世界的沟通和交流范围也不断扩大,交流活动日益频繁。在当前的形势下,作为与世界沟通的桥梁,翻译就显得愈发重要。但与巨大的翻译市场形成鲜明对比的却是高水平翻译人才的匮乏。因此为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业的发展需要,国务院学位委员会于2007年批准设置翻译硕士专业学位(MTI),以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才,并成立全国翻译硕士专业学位教育指导委员会(简称“MTI教指委”),具体负责指导这一新兴学位课程。2007年15所高校获批成为首批培养单位,2009年增加25所。截至2010年9月,获准试办翻译硕士专业的高校已达158所。这不仅标志着我国翻译专门人才的培养进入了一个全新、正规的阶段,也意味着实践性翻译人才(区别于学术型人才)的培养必将成为一个趋势,越来越多有志于翻译事业的人将投身于这个大潮当中。本书的编写正是在这个背景下进行的,希望能够给有志于参加全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试的考生提供必要的参考和有价值的帮助。

根据《英语翻译基础》的考试内容和考试形式,本书共分四章。第一章为《英语翻译基础》大纲解析。通过对大纲的细读,考生可以对MTI《英语翻译基础》考试有整体的认识和全局的把握,在备考中可以做到有的放矢。第二章为词汇专题,针对《英语翻译基础》中的词语翻译部分编写。本章除了对部分院校的词汇翻译真题进行解析外,还收录了政治、经济、文化、教育、环保、健康、科技等领域的术语和国际机构及国内各机构组织的名称及简写,并收录了最新的热点词汇及社会现象词汇,包括术语、缩略语和专有名词等。这一部分所收集的均为最常见、最通用以及最新、最时尚的术语及专有名词,将为考生节省时间和精力,更好地备考《英语翻译基础》考试。第三章为英汉互译,主要介绍翻译的基本理论和常用翻译技巧,本章介绍力求通俗实用、深入浅出。每一部分技巧后附有相关例句及真题解析,这样读者不仅可以掌握相关翻译理论及技巧,更能理论联系实际,对MTI的入学考试有个直观的感受。因为MTI《英语翻译基础》考试取材范围广泛,各个高校出题风格不同,段落翻译涵盖多种文体,所以本章还针对不同文体的段落翻译做了讲解,以适应MTI的考试要求。本章最后附有近两年来部分高校的段落翻译真题,供读者参考。第四章为模拟试卷,共五套。模拟试卷部分参考各个院校出题的特点、取材范围等,力争模拟真题效果,让考生有更为直观的感受,同时也为考生提供练笔的机会,锻炼考生的翻译能力。

本书除了适用于备考 MTI 入学考试的考生外，同样适用于广大的翻译爱好者和翻译工作者，可以作为他们日常学习和工作的参考用书。

编 者

2012. 8

Contents 目录

第一章 《英语翻译基础》考试大纲解读 /1

- 第一节 《英语翻译基础》考试大纲解析 /1
- 第二节 《英语翻译基础》应试策略 /2
- 第三节 《英语翻译基础》备考策略 /4

第二章 词汇翻译 /7

- 第一节 词汇翻译考试指南 /7
- 第二节 词汇翻译真题集锦 /7
- 第三节 专题词汇集锦 /31

第三章 英汉互译 /73

- 第一节 概论 /73
- 第二节 英汉语言对比 /77
- 第三节 英汉互译基本翻译技巧 /81
- 第四节 不同文体篇章的英汉互译 /92
- 第五节 篇章翻译真题集锦 /113

第四章 模拟试题 /150

参考文献 /173

《英语翻译基础》考试大纲解读

第一节 《英语翻译基础》考试大纲解析

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会制定的全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲中关于《英语翻译基础》考试大纲具体内容如下：

一、考试目的

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考查考生的英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

二、考试性质及范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

三、考试基本要求

1. 具备一定中英文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的英汉与汉英转换能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的英汉与汉英转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括两个部分：词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

1. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉、英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉、英文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

II. 英汉互译

1. 考试要求

要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；英译汉速度每小时 250 ~ 350 个单词，汉译英速度每小时 150 ~ 250 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，英译汉为 250 ~ 350 个单词，汉译英为 150 ~ 250 个汉字，各占 60 分，总分 150 分。考试时间为 180 分钟。

第二节 《英语翻译基础》应试策略

《英语翻译基础》考试大纲是各个招生院校 MTI 命题小组的命题依据。通过大纲所描述的考试目的、考试性质和范围、考试的基本要求及考试的形式和内容等，考生可以掌握以下几点应试策略：

1. 合理分配时间、注重译文质量

《英汉翻译基础》考试时间为 180 分钟，要求考生的英译汉翻译速度为每小时 250 ~ 350 个单词，汉译英的速度为每小时 150 ~ 250 个汉字。客观来讲，在 180 分钟内完成《英语翻译基础》试卷题量并不算太大，因此考生可根据考题的难易程度合理把握时间。当然各个院校的出题情况不一样，有的题量稍偏大，需要考生注意。其次《英汉翻译基础》由两个部分组成：词语翻译和英汉互译。词语翻译部分分值为 30 分，英汉互译部分分值为 120 分，因此考生应在词汇翻译和英汉互译部分合理分配时间，把主要精力放在英汉互译部分，不要在词语翻译部分过分纠结。

在把握时间的前提下考生需要注意翻译的质量。大纲要求考生具备扎实的双语基本功、能准确翻译中英文术语和专有名词，译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺、用词准确、表达基本无误；译文无明显语法错误。由此可见考试所要考查的是考生的译文是否忠实通顺。忠实意味着考生的译文能准确而完整地传达原文信息；通顺意味着考生的译文流畅自然，没有语法或逻辑错误。在这里忠实是第一要务，也是考查的首要目标。一般来说，各个院校的评分标准无外乎内容和语言两个方面，而内容主要关注的是完整性方面，因此考生在把握时间的前提下尽量做到信息准确完整。语言方面主要关注的是句法关系和词汇，其中句法关系的正确性比词汇的正确性更为重要，因为前者会影响考生对译文的整体理解，句法关系理解错就将导致译文中出现大错，而词汇理解错则可能为一个小错，因此考生在做段落篇章翻译时要非常小心，不要犯大错。翻译方法则采用直译形式，因为直译可减少漏译误译，也可节约时间。在此基础之上考生要兼顾行文的流畅，保证语法正确。当然，优美的行文必将为考生的译文加分，但如果过度追求语言的优美而损失了

内容的准确或浪费了大量的时间而导致译文不完整,则是得不偿失。

2. 合理应对难点

MTI 考试中考生毫无疑问会遇到一些难点,这些难点或为不认识的词汇,不懂的句子结构或者为吃不准的内容。遇到这些难点,考生可以适当地多花些时间,力求通过上下文来理解这些难懂的词汇、语法结构等,因为这些难点往往会是阅卷时的重要考查点,也即得分点。如果确实碰到一些无法解决的语言问题,考生也不要硬译,尽量回避,或者进行绕译。因为硬译不仅不能得分,还有可能失去更多的分或失去其他得分的机会。如“近代的上海,十里洋场”,如果考生不知道确切的译法,完全可以模糊处理,译为“The old Shanghai was full of foreign enterprises.”因为“近代”无论是翻译为“modern”还是“contemporary”在这里都是不合适的。

MTI《英语翻译基础》的第二部分为段落的英汉互译。每一个段落中既有复杂的句子结构或表达式,也包含相对比较容易的结构和表达式。在处理这些相对容易的结构和表达式时考生可以根据时间来确定翻译原则,若时间充裕可考虑如何做到译文优美,若时间紧迫则不必花费过多的时间,译文适可而止。因为很多时候这些易点成为得分点的可能性比较小。

3. 灵活运用直译和意译

翻译中的直译和意译各有各的好处,在考试过程中更要灵活运用,不能一味地采取直译或一味地采取意译。一般来说,在做英译汉时我们可以适当地多些直译,因为把地道的英语转换为纯正的汉语表达需要花费相当的时间。为了有效地利用考试时间,考生可以多进行一些直译。其次在翻译一个较长的篇章时,直译可以最大限度地减少考生的漏译情况,保证信息的完整性。但直译并不意味着考生要牺牲语言的流畅来达到直译的效果,考生在直译时需要兼顾语言的通顺。在做汉译英时考生可多采取些意译策略,因为英语表达能力和词汇量远不及我们的汉语表达能力和词汇量,因此很多时候我们的翻译采用的是解释的办法,即把要表达的意思用英文解释明白。此时也要切记用自己熟悉的英语词汇和表达式来表达,而不要用那些自己不熟悉或没有把握的词汇和表达式进行表达,后者往往会使考生丢分,因为连自己都没有把握的语言表达不能期望别人也能看得懂。

4. 避免低级语言错误

低级语言错误主要指在汉译英过程中英语初学者常犯的错误,如拼写错误、大小写错误、标点符号错误、词类使用错误、单复数错误、时态错误、冠词错误以及句子成分不全等。阅卷老师多为资深的英语专业或翻译专业教师,对这些错误非常敏感。这些错误会使阅卷老师对考生的英语基本功产生怀疑,若英语基本功过不了关,翻译能力就无从谈起了。除了这些低级语言错误外,作为将来翻译储备人才的 MTI 考生需要注意的另一种错误就是数字翻译错误。MTI 考试中难免会碰到一些数目特别大的数字翻译,这也是考查考生的基本功之一。当然在考试条件下做翻译难免会犯一些语言错误或数字翻译错误,因此考生在时间允许的情况下一定要对自己的译文多检查几遍,尽量避免这些低级错误,还要特别检查自己的数字翻译是否准确。

总之,考生在译前需要通读全文,把握全文的主旨大意及基调,画出难词难句,结合上下文确定其含义及正确的表达方式。在翻译时要做到细心揣摩,既要兼顾句式的通达,

又要选取合适的词义。译文成形之后则要细心检查,防止语法和拼写错误,确保没有漏译、误译现象发生。

第三节 《英语翻译基础》备考策略

要想在 MTI《英语翻译基础》中取得高分,单纯的有一些应试策略是不够的,考生在备考阶段也需要掌握一定的策略,力争在有限的时间内做到最有效的备考,这样才能在考试中取得好的成绩。针对《英语翻译基础》中的词汇翻译和英汉互译,我们建议考生在备考阶段做到以下几点:

1. 广涉中外文化背景知识,有针对性地复习词汇翻译部分

大纲要求考生具备一定的中外文化,以及政治、经济、法律等方面的背景知识。纵观各个高校的真题,我们发现词汇翻译部分所涉及的领域包括政治、经济、学术、文化、教育、科学、环境等领域的术语、缩略语和专有名词,甚至还包括一些最近出现的热词、新词等。这要求考生广涉中外文化背景知识,拓宽自己的知识面,储备大量的词汇。这虽然看起来不太容易,但细细研究各大高校的出题特点,考生也可发现一些规律,并做针对性的复习。

1) 词汇翻译部分主要包括术语、缩略语和专有名词。术语(terminology)指在特定学科领域用来表示概念的称谓的集合,即各门学科中的专业用语。术语的通行范围往往有限,使用的人较少,这就为广大考生的复习准备造成了一定的困难。缩略语在汉语中指为便利使用,由较长的语词缩短省略而成的语词。如“政协”是“中国人民政治协商会议”或“地方各级政治协商会议”的缩略语。在拼音文字中,缩略语指选取某个词条中各个单词的首字母,组成的大写词。如 WTO 是 World Trade Organization(世界贸易组织)的缩略语。专有名词指特定的某人、地方或机构的名称,即人名、地名、国家名、单位名、组织名等。英文中专有名词的第一个字母必须大写。例如: Hemingway 海明威, Russia 俄罗斯, New York 纽约, United Nations 联合国等。

2) 词汇英译汉部分缩略语往往占到较大比重,最多的可占到 50% ~ 60%, 最少的也往往会占到 20%, 这些缩略语通常为一些国际机构名称、计算机术语或较为常见的一些缩略语,这就需要考生熟悉国际各机构组织等名称的缩写,如联合国各个组织机构的名称等,另外还要多浏览报纸新闻,注意一些时兴的缩略语。

3) 汉译英部分的词汇中政治、经济方面的术语几乎是每所高校试题中必然包含的部分,如低保、国家主权和领土完整、低碳经济、安居工程等。这方面的词汇如果考生平时注意关注时事报道,经常浏览报刊文章,关注政府的英文网站以及历年政府工作报告,准备起来就会容易一些,一些英语学习网站也会提供很多可供参考的时政经贸词汇列表。

4) 除了时政经贸词汇外,另外较常见的有学术类词汇和文学作品名称。学术类词汇一般为翻译理论中的常见术语,如 transliteration(音译)、translatability(可译性)、dynamic equivalence(动态对等)等。文学作品名称往往为文学中的经典著作,如《石头记》、《论语》、《三国演义》等。

5) 词汇部分虽然看起来浩如烟海、无章可循,但各个地方的高校也有自己出题的倾

向性,如有的学校偏向于经贸词汇,有的时政词汇较多,这需要考生明确自己的目标,研究欲报考学校的出题倾向,有针对性地复习。当然,最重要的还是要靠考生平时的积累。这就要求考生平时要多关注时政新闻,同时扩大自己的知识面,做到广闻博览。

2. 加强英汉对比意识,熟悉英汉翻译技巧

《英语翻译基础》英汉互译部分为英译汉和汉译英各两段或各一篇文章,要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力。这就要求考生能熟练运用英汉互译的各种技巧。而要熟悉翻译技巧,考生就需要了解英汉两种语言及文化间的差异。因为翻译技巧往往是由翻译实践中总结出来的。技巧的存在说明了英汉两种语言差异性的存在。因此考生在翻译过程中要知其然并知其所以然。只有了解了英汉两种语言之间存在的差异,考生才能更熟练地运用这些技巧。如下句:我们漫步街头,在中央大道附近发现了一个很大的棚户区,有很多迹象表明茅棚里还住了人。汉语句子在信息安排上往往会遵照一定的顺序,如时间的先后顺序、空间的顺序等。此句话中信息的安排就由大到小的顺序安排,从中央大道到棚户区到茅棚,符合中国人的整体思维模式,而英语民族往往注重分析性思维,在排列地址时往往是由小到大的顺序,因此这句话翻译成英文为“*We saw many signs of occupation while strolling along a street past a major concentration of the huts not far away from the Central Avenue*”。再如下句:It is advised that the man who was seen to take an umbrella from the lecture theatre last Sunday put it back if he does not wish to get into trouble. 该句同样包含多重信息,译成汉语若不调整语序则将显得异常混乱。如果我们知道汉语语序相对比较固定,喜欢按时间的先后顺序来安排信息的话,我们就可以把它译为“上星期日有人看到某人在演讲厅取走雨伞一把,取伞者如不愿卷入纠纷,劝他还是将伞放回原处为好”。译文流畅,符合汉语的表达方式。

因此,考生应当了解英汉两种语言的特点,知晓中国人和英美人士在思维上的差异,这样才能更好地掌握英汉互译的技巧,也才能更加有意识地在翻译实践中运用这些技巧,最终将这些技巧化为自己翻译能力的一部分,自觉或不自觉地运用到翻译实践中去。本书在第三章针对这一点也做了相应的说明,考生可以借鉴。

3. 加强不同篇章体裁的翻译训练

《英语翻译基础》英汉互译部分为英译汉和汉译英各两段或各一篇文章,要求应试者具备外汉互译的基本技巧和能力。该部分试题的题材范围同样广泛,涵盖时政、文学、经济、新闻、旅游等方面。出题来源则有历年政府工作报告、现当代的文学作品、旅游景点介绍、科普作品等。各类文体有各类文体的特点,也有各类文体常用的一些句式结构和表达法。考生在备考的时候需要加强这方面的训练,具体建议如下:1)收集各类文体中常见的词汇及表达法,注意它们的不同的译法。2)归纳整理这类文体中常见的一些句式结构及它们在另一种语言中的对应表达方式。3)针对各类文体多做一些翻译实践,并阅读一些相关的平行文本,积累经验,增强自己在这方面的语感,加强自己的翻译能力。

4. 选取一本或几本好的翻译教材和辅导资料

因为备考时间有限,而需要复习的东西浩如烟海,如何在有限的时间内最有效复习备考是每个考生都会面临的问题。笔者建议考生选取一本或几本好的翻译教材或辅导资料,认真细致地把每本书吃透,则考试起来必有裨益。本书针对 MTI《英语翻译基础》中的词

汇翻译和英汉互译部分编写，收录了大量的政经、文化、法律、教育等各个方面的词汇，还特别包括了近些年以及最近出现的热词、潮词，这些将为广大考生提供一个捷径，大大缩短备考时间，将有限的时间和精力更多地放在英汉互译部分。而针对英汉互译部分本书特意针对不同文体设计了相应的篇章翻译练习，以期考生在备考过程中得到最实质的训练。除此之外，本书还收录了部分院校历年 MTI《英语翻译基础》的真题，这将为广大考生提供最直观的参考。相信本书会成为广大考生的良师益友。

词汇翻译

第一节 词汇翻译考试指南

词语翻译要求考生准确翻译中英文术语或专有名词。根据考试大纲的要求,这一部分共有 30 个汉、英术语、缩略语或专有名词,汉、英文各 15 个,每个 1 分,总分 30 分,考试时间为 60 分钟。考生要较为准确地写出这些词语所对应的目的语。

从国内各高校近年的初试真题来看,词语翻译这一部分可以说是千差万别、包罗万象。之所以说千差万别,就在于这部分的题目是因校而异的,各高校的考试内容各不相同。比如北京航空航天大学 MTI 考试中这一部分涉及的词汇大多是翻译理论方面的术语,北京外国语大学更倾向于时事、政治、经济类的词汇,而更多的大学,则兼顾了政治、经济、文化和时下的新闻热点词汇等。除了内容各有侧重之外,考试的形式也略有差别。比如,北京航空航天大学不但要求考生准确地将词语翻译为目的语,还要求考生对各个词语加以简单解释;对外经贸大学将 30 个词语分为英译汉、汉译英和首字母缩略语三个部分来考查学生。这部分考题的包罗万象更是显而易见的。除了上面提到的几个学校所涉及的词汇之外,还涉及国际组织名称、教育、科技、健康、环保、社会问题等方面的词汇。

值得指出的是,虽然这部分考题千差万别、包罗万象,但仍有一定的规律可循。比如,多数词汇为名词词组,少有动词结构。还有,英译汉主要是考查缩略语和术语,涉及的内容主要包括:首字母缩略语(国际区域组织名称、国际会议名称、行业术语等)、政治经济热点词汇、英语习语等;而汉译英则更多的涉及有中国特色的词汇,也包括时下流行的新闻热点词汇和网络流行词汇。

通过上述分析和总结,不难看出这一部分的复习准备非一日之功,需要考生在平时不断地积累、总结和记忆。此外,考生还要认真研究自己目标院校的历年试题,抓住学校考试的侧重点,有针对性地复习,不可盲目准备。

第二节 词汇翻译真题集锦

1. 词汇翻译(30 分)(北京外国语大学 2010 年)

A. Translate the following terms into Chinese.

1. UNESCO

2. NASA

- | | |
|--------------------------|--|
| 3. Diet of Japan | 10. Keynesians |
| 4. FDI | 11. The Tories |
| 5. FBI | 12. The State Department in Washington |
| 6. CCTV (这里不是指“中国中央电视台”) | 13. protectionism |
| 7. GM crop | 14. Balance of Payments |
| 8. IAEA | 15. The Treasury Department of the U. S. |
| 9. opportunity cost | |

B. Translate the following terms into English.

- | | |
|-----------------|------------------|
| 16. 中国特色的社会主义 | 24. 突发事件应急管理机制 |
| 17. 科学发展观 | 25. 港人治港 |
| 18. 全面建设小康社会 | 26. 知足常乐 |
| 19. 以人为本 | 27. 构建两岸关系和平发展框架 |
| 20. 宏观经济调控 | 28. 水火无情 |
| 21. 自主创新能力 | 29. 祸从口出 |
| 22. 完善人民币汇率形成机制 | 30. 一蹶不振 |
| 23. 中西医并重 | |

参考答案

A. 英译汉:

1. 联合国教科文组织 (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization)
2. 美国国家航天航空局 (National Aeronautics and Space Administration)
3. 日本国会
4. 对外直接投资 (Foreign Direct Investment)
5. 美国联邦调查局 (Federal Bureau of Investigation)
6. 闭路电视 (closed-circuit television)
7. 转基因作物 (genetically modified food)
8. 国际原子能机构 (International Atomic Energy Agency)
9. 机会成本
10. 凯恩斯学派
11. 英国保守党
12. 华盛顿美国国务院
13. 保护主义
14. 国际收支平衡表
15. 美国财政部

B. 汉译英:

16. socialism with Chinese characteristics

17. the scientific outlook on development
18. to build a moderately prosperous society in an all-round way
19. people oriented
20. macroeconomic regulation
21. self-dependent innovation capacity
22. to improve the exchange rate-forming mechanism of Renminbi
23. to place importance on both Chinese and Western medicine
24. regulation system for public emergencies
25. Hong Kong people administering Hong Kong
26. A contented mind is a perpetual feast.
27. to build up a framework for the peaceful development of cross-straits relations
28. Fire and water have no mercy.
29. A man may dig his grave with his teeth.
30. Reach the excess of failure from which he never rose again.

2. 词汇翻译(30分)(北京航空航天大学2010年)

A. 将下列术语翻译成中文,并用中文简单解释.

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. corpus | 9. FIT |
| 2. commission | 10. addition |
| 3. adequacy | 11. sublanguage |
| 4. compensation | 12. translatability |
| 5. direct translation | 13. MT |
| 6. dubbing | 14. version |
| 7. terminology | 15. transcription |
| 8. transliteration | |

B. 将下列术语翻译成英文,并用英文简单解释.

- | | |
|-----------|----------|
| 16. 重写 | 24. 会议传译 |
| 17. 翻译单位 | 25. 伪朋友 |
| 18. 地道翻译 | 26. 经纪人 |
| 19. 词对词翻译 | 27. 可接受性 |
| 20. 对应 | 28. 目的语 |
| 21. 工具型翻译 | 29. 受控语言 |
| 22. 归化翻译 | 30. 文体对等 |
| 23. 回译 | |

参考答案

A. 英译汉:

1. 语料库: 指大量文本的集合, 库中的文本(语料)通常经过整理, 具有既定的格式与标记, 特指计算机存储的数字化语料库。
2. 佣金: 指代理人或经纪人为委托人介绍生意或代买代卖而收取的报酬。
3. 充分性: 指生成语法上的一种选择规则, 确认语法上是否达到三项标准: 观察上的、描写上的和解释上的充分性。
4. 补译: 指当源语中某些表达方式在目的语中无法找到对应的词句, 这就需要译者在翻译时始终要有跨文化意识, 灵活运用增译和补译, 从而减轻译文受众的理解障碍。
5. 直接翻译: 是从源语言的表层句子出发, 将单词或固定词组直接置换成目标语对应成分的一种翻译方法。
6. 对白配音: 指影片在拍摄期间没有采取同步录音, 是在影片剪接好之后才在录音室录制对白的配音工作。
7. 术语: 是在特定学科领域用来表示概念的称谓, 是通过语音或文字来表达或限定科学概念的约定性语言符号, 是思想和认识交流的工具。
8. 音译: 用发音近似的目的语将外来语翻译过来, 这种用于译音的目的语不再有其自身的原意, 只保留其语音和书写形式。
9. 自由间接思维(Free Indirect Thought): 指同时具有间接思维和直接思维特征的一种思维表达方式, 其典型效果是使读者感觉靠近作品中人物, 与作品中人物一起思考, 产生共鸣。
10. 添加: 指语音可以在原有的语音链上有所添加。
11. 次语言: 某团体或社会阶层所使用的语言, 相当于领域内的专业术语。
12. 可译性: 从一种语言译成另一种语言的可能程度。
13. 机器翻译(machine translation): 又称为自动翻译, 是利用计算机把一种自然源语言转变为另一种自然目标语言的过程, 一般指自然语言之间句子和全文的翻译。
14. 译文: 将源语言转化成目标语言后的文字形式。
15. 音标: 音标是记录音素的符号, 是音素的标写符号。

B. 汉译英:

16. rewriting: André Lefevere thought translation, analects, literature review, adaptation from TV and film scripts and so on all are forms of rewriting.
17. translation unit: It is the minimal stretch of language that has to be translated together, as one unit.
18. idiomatic translation: Idiomatic translation makes every effort to communicate the meaning of the source language text in the natural forms of the receptor language.
19. word-for-word translation: Also known as literal translation, it is the rendering of text from one language to another "word-for-word" rather than conveying the sense

- of the original.
20. equivalence: Equivalence is an abstract concept and actually refers to the equivalence relationship between the source text and the target text.
 21. instrumental translation: Instrumental translation functions as an instrument of communication in its own right, it works independently of a source text, and it judges on how well it expresses its message.
 22. Domesticating translation: Domesticating translation refers to the translation strategy in which a transparent, fluent style is adopted in order to minimize the strangeness of the foreign text for target language readers.
 23. back translation: Back translation is the process of translating a document that has already been translated into a foreign language back to the original language.
 24. conference interpreting: Conference interpreting enables participants in a multinational meeting to communicate with one another in a seamless fashion, making the language barrier almost imperceptible. Such interpreting is generally performed in two modes: consecutive and simultaneous.
 25. false friends: False friends are pairs of words or phrases in two languages or dialects that look or sound similar, but differ in meaning.
 26. broker: A broker is a party that arranges transactions between a buyer and a seller, and gets a commission when the deal is executed.
 27. acceptability: Acceptability is one of the translation principles.
 28. target language: A target language is a language into which a text written in another language is to be translated.
 29. controlled language: A controlled language has two essential characteristics: the grammar of the controlled language is typically more restrictive than that of the general language, and the vocabulary of the controlled language typically contains only a fraction of the words that are permissible in the general language.
 30. stylistic equivalence: Stylistic equivalence is a kind of functional equivalence.

3. 词汇翻译(30分)(对外经贸大学2010年)

A. Translate the following terms into Chinese.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. dynamic equivalence | 6. outsourcing |
| 2. miss the boat | 7. transliteration |
| 3. spill the beans | 8. tit for tat |
| 4. semiotic dimension | 9. black sheep |
| 5. postscript | 10. over-translation |

B. Translate the following terms into English.

- | | |
|----------|----------|
| 11. 电子商务 | 12. 对冲基金 |
|----------|----------|